DOHODA

mezi Evropským společenstvím a Spojenými státy americkými, kterou se obnovuje program spolupráce v oblasti vysokoškolského vzdělávání a odborného vzdělávání a přípravy

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ

na jedné straně a

SPOJENÉ STÁTY AMERICKÉ

na straně druhé

(dále společně jen „strany“),

BEROUCE NA VĚDOMÍ, že Transatlantická deklarace přijatá Evropským společenstvím a jeho členskými státy (dále jen „Evropské společenství“) a vládou Spojených států amerických (dále jen „Spojené státy“) v listopadu 1990 se zvláště soustředí na posilování vzájemné spolupráce v různých oblastech, které přímo ovlivňují současný a budoucí blahobyt jejich občanů, jako jsou výměny a společné vzdělávací a kulturní projekty, včetně akademických výměn a výměn mládeže;

BEROUCE NA VĚDOMÍ, že nová Transatlantická agenda přijatá na vrcholné schůzce EU-USA v prosinci roku 1995 v Madridu odkazuje v oddílu akce IV („Budování mostů přes Atlantik“) na dohodu mezi ES a USA, kterou se stanoví program spolupráce v oblasti vzdělávání a odborné přípravy, jako na možný katalyzátor širokého spektra inovačních činností spolupráce přinášejících bezprostřední užitek studentům i učitelům a že zmiňuje zavádění nových technologií do tříd, lepší propojení vzdělávacích institucí ve Spojených státech se vzdělávacími institucemi v Evropské unii a podporu výuky jazyků, dějin a kultury druhé ze stran;

BEROUCE NA VĚDOMÍ, že Transatlantická konference konaná v roce 1997 nazvaná „Budování mostů přes Atlantik: vytváření vztahů člověka k člověku“ zdůraznila možnosti spolupráce mezi Evropským společenstvím a Spojenými státy v oblasti neformálního vzdělávání;

BEROUCE NA VĚDOMÍ, že na vrcholné schůzce EU-USA v červnu roku 2005 se nejvyšší představitelé dohodli na iniciativě, která bude posilovat transatlantickou hospodářskou integraci a růst a která označila spolupráci v oblasti vzdělávání za jeden z nástrojů ke „zvýšení atlantické součinnosti, vzhledem k tomu, že se stále více stáváme hospodářstvími založenými na znalostech“, a zavázala k „obnovení a posílení dohody mezi USA a EU o vysokoškolském vzdělávání a odborné přípravě, která zahrnuje program Fulbright/Evropská unie, s cílem prohloubit spolupráci v oblasti vzdělávání a podporovat transatlantické výměny mezi našimi občany“;

BEROUCE V ÚVAHU, že přijetí a provádění Dohody mezi Evropským společenstvím a Spojenými státy americkými, kterou se stanoví program spolupráce v oblasti vysokoškolského vzdělávání a odborného vzdělávání a přípravy, z roku 1995 a Dohody mezi Evropským společenstvím a Spojenými státy americkými, kterou se obnovuje program spolupráce v oblasti vysokoškolského vzdělávání a odborného vzdělávání a přípravy, z roku 2000 uskutečňuje závazky Transatlantické deklarace a je příkladem vysoce úspěšné a v poměru k vynaloženým nákladům účinné spolupráce;

PŘIZNÁVAJÍCE zásadní přínos vzdělávání a odborné přípravy k rozvoji lidských zdrojů schopných být součástí globálního hospodářství založeného na znalostech;

UZNÁVAJÍCE, že spolupráce v oblasti vzdělávání a odborného vzdělávání by měla doplňovat jiné významné iniciativy spolupráce mezi Evropským společenstvím a Spojenými státy;

PŘIZNÁVAJÍCE skutečnost, že je důležité zajišťovat doplňkovost s odpovídajícími iniciativami uskutečňovanými v oblasti vysokoškolského vzdělávání a odborné přípravy mezinárodními organizacemi působícími v těchto oblastech, jako je například OECD, UNESCO a Rada Evropy;

UZNÁVAJÍCE, že strany mají společný zájem na spolupráci v oblasti vysokoškolského vzdělávání a odborného vzdělávání a přípravy;

OČEKÁVAJÍCE oboustranný prospěch ze spolupráce v oblasti vysokoškolského vzdělávání a odborného vzdělávání a přípravy;

UZNÁVAJÍCE potřebu rozšířit přístup k činnostem podporovaným touto dohodou, zejména k činnostem v oblasti odborného vzdělávání a přípravy; a

PŘEJÍCE SI vytvořit formální základ pro další spolupráci v oblasti vysokoškolského vzdělávání a odborného vzdělávání a přípravy,

SE DOHODLY TAKTO:

Článek 1

Účel

Tato dohoda obnovuje program spolupráce v oblasti vysokoškolského vzdělávání a odborného vzdělávání a přípravy (dále jen „program") z roku 2000, původně zřízený Dohodou mezi Evropským společenstvím a Spojenými státy americkými, kterou se stanoví program spolupráce v oblasti vysokoškolského vzdělávání a odborného vzdělávání a přípravy, z roku 1995.

Článek 2

Definice

Pro účely této dohody se rozumí:

1. „vysokoškolskou institucí" každé zařízení, které podle platného práva nebo zvyklostí nabízí kvalifikace nebo diplomy na vysokoškolské úrovni, bez ohledu na jeho název;

2. „institucemi odborného vzdělávání a přípravy" jakýkoliv typ veřejných, poloveřejných nebo soukromých subjektů, které bez ohledu na svůj název, v souladu s platným právem a zvyklostmi, připravují nebo poskytují odborné vzdělávání nebo přípravu, další odbornou přípravu, opakovací odbornou přípravu nebo rekvalifikaci, a

3. „studenty" všechny osoby, které se účastní vzdělávacích kurzů nebo kurzů odborné přípravy nebo programů, které jsou pořádány vysokoškolskými institucemi nebo institucemi odborného vzdělávání a přípravy podle definice uvedené v tomto článku.

Článek 3

Cíle

1. Obecné cíle programu jsou:

a) podporovat vzájemné porozumění mezi národy Evropského společenství a Spojených států, včetně širší vzájemné znalosti jazyků, kultur a institucí, a

b) zlepšovat kvalitu rozvoje lidských zdrojů jak v Evropském společenství, tak i ve Spojených státech, včetně získávání dovedností potřebných vzhledem k výzvám globálního hospodářství založeného na znalostech.

2. Zvláštní cíle programu jsou:

a) posílit spolupráci mezi Evropským společenstvím a Spojenými státy v oblastech vysokoškolského vzdělávání a odborné přípravy;

b) přispět k rozvoji vysokoškolských institucí a institucí odborné přípravy;

c) přispět k osobnímu rozvoji jednotlivých účastníků, a to jak ve vlastním zájmu účastníků, tak i v zájmu dosažení obecných cílů programu, a

d) přispět k transatlantickým výměnám mezi občany EU a USA.

3. Operativní cíle programu jsou:

a) podpořit spolupráci mezi vysokoškolskými institucemi a institucemi odborné přípravy v zájmu podpory společných studijních programů a mobility;

b) zlepšit kvalitu transatlantické mobility studentů podporou transparentnosti, vzájemného uznávání kvalifikací a studijních období a období odborné přípravy a případně přenositelnosti kreditů;

c) podpořit spolupráci mezi veřejnými a soukromými organizacemi činnými v oblasti vysokoškolského vzdělávání a odborné přípravy v zájmu posílení diskusí a výměny zkušeností týkajících se politických otázek a

d) podpořit transatlantickou mobilitu odborníků v zájmu zlepšení vzájemného porozumění otázkám významným pro vztahy mezi ES a USA.

Článek 4

Zásady

Spolupráce podle této dohody se řídí těmito zásadami:

1. plné respektování pravomocí členských států Evropského společenství a Spojených států a samostatnosti vysokoškolských institucí a institucí odborného vzdělávání a přípravy;

2. oboustranný prospěch z činností prováděných na základě této dohody;

3. široká účast napříč různými členskými státy Evropského společenství a Spojenými státy a

4. uznání plné kulturní, sociální a hospodářské rozmanitosti Evropského společenství a Spojených států.

Článek 5

Akce programu

Program se uskutečňuje prostřednictvím akcí popsaných v příloze, která tvoří nedílnou součást této dohody.

Článek 6

Smíšený výbor

1. Zřizuje se smíšený výbor. Skládá se ze stejného počtu zástupců každé ze stran.

2. Smíšený výbor má za úkol:

a) posuzovat činnosti spolupráce plánované na základě této dohody a

b) předkládat stranám půlroční zprávu o úrovni, stavu a účinnosti činností spolupráce prováděných na základě této dohody.

3. Smíšený výbor se schází každý druhý rok, pokud se strany nedohodnou jinak, a tato zasedání se střídavě konají v Evropském společenství a ve Spojených státech.

4. Smíšený výbor přijímá rozhodnutí vzájemnou dohodou. Z každého zasedání je pořízen zápis, který obsahuje záznam rozhodnutí a projednávané hlavní body. Tyto zápisy schvalují osoby, které každá strana vybere, aby zasedání společně předsedaly; spolu s půlroční zprávou jsou zápisy předkládány příslušným úředníkům na ministerské úrovni každé strany.

Článek 7

Sledování a hodnocení

Program se sleduje a vyhodnocuje podle potřeb společně. To umožňuje, je-li to nezbytné, činnosti upravit na základě potřeb či možností, které se objeví v průběhu jejich provádění.

Článek 8

Financování

1. Činnosti podle této dohody závisejí na dostupnosti finančních prostředků a na platných právních předpisech, politikách a programech Evropského společenství a Spojených států. Financování probíhá, je-li to možné, na základě celkové rovnosti finančních prostředků stran. Strany se snaží v programu nabízet činnosti se srovnatelnými výhodami a srovnatelného rozsahu.

2. Výdaje smíšeného výboru nebo výdaje, které vznikly jeho jménem, nese strana, jejíž členové za ně odpovídají. Výdaje, které přímo souvisejí se zasedáními smíšeného výboru, kromě výdajů na dopravu a pobyt, nese hostitelská strana.

Článek 9

Vstup zaměstnanců

Každá strana vynaloží veškeré úsilí na to, aby usnadnila vstup na své území a jeho opuštění v případě zaměstnanců, studentů, materiálu a vybavení druhé strany, kteří jsou zahrnuti nebo které jsou používány v činnostech spolupráce podle této dohody.

Článek 10

Jiné dohody

Tato dohoda nenahrazuje jiné dohody ani činnosti v oblastech, které jsou mezi některým členským státem Evropského společenství a Spojenými státy upraveny, ani se jich jinak nedotýká.

Článek 11

Územní působnost této dohody

Tato dohoda se vztahuje na jedné straně na území, na něž se vztahuje Smlouva o založení Evropského společenství za podmínek v ní stanovených, a na území Spojených států na straně druhé.

Článek 12

Vstup v platnost a ukončení platnosti

1. Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem měsíce následujícího po dni, kdy si strany vzájemně písemně oznámí, že byly splněny jejich právní požadavky pro vstup této dohody v platnost, podle toho, která tak učiní později. Tato dohoda nahrazuje v celém rozsahu Dohodu mezi Evropským společenstvím a Spojenými státy americkými, kterou se obnovuje program spolupráce v oblasti vysokoškolského vzdělávání a odborného vzdělávání a přípravy, z roku 2000.

2. Tato dohoda zůstává v platnosti po dobu osmi let a lze ji prodloužit nebo změnit vzájemnou písemnou dohodou.

Každá změna nebo prodloužení vstupuje v platnost prvním dnem měsíce následujícího po dni, ke kterému si strany písemně oznámí, že byly splněny jejich právní požadavky pro vstup dotyčné dohody o změně nebo prodloužení v platnost.

3. Každá ze stran může tuto dohodu kdykoli při dodržení dvanáctiměsíční výpovědní lhůty písemně vypovědět. Skončení platnosti uplynutím doby nebo vypovězení této dohody nemá vliv na platnost nebo dobu trvání jakýchkoli opatření, která byla předtím v rámci této dohody přijata.

Článek 13

Sepsáno ve Vídni, dne dvacátého prvního června 2006, ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, německém, nizozemském, polském, portugalském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském a švédském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost. V případě odchylek má anglické znění přednost před zněními v ostatních jazycích.

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní řádně zplnomocnění zástupci k této dohodě své podpisy.

Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
Az Európai Közösség részéről
Ghall-Komunitá Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
För Europeiska gemenskapen

Por los Estados Unidos de América
Za Spojené státy americké
For Amerikas Forenede Stater
Für die Vereinigten Staaten von Amerika
Ameerika Ühendriikide nimel
Για τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής
For the United States of America
Pour les États-Unis d'Amérique
Per gli Stati Uniti d'America
Amerikas Savienoto Valstu vārdā
Jungtinių Amerikos Valstijų vardu
az Amerikai Egyesült Államok részéről
Ghall-Istati Uniti ta'l-Amerika
Voor de Verenigde Staten van Amerika
W imieniu Stanów Zjednoczonych Ameryki
Pelos Estados Unidos da América
Za Spojené štáty americké
Za Združene države Amerike
Amerikan yhdysvaltojen puolesta
På Amerikas förenta staters vägnar

PŘÍLOHA

AKCE

Akce 1 – Společné projekty konsorcií Evropského společenství a Spojených států

1. Strany podporují vysokoškolské instituce a instituce odborného vzdělávání a přípravy, které tvoří společná konsorcia ES a USA pro účely provádění společných projektů v oblasti vysokoškolského vzdělávání a odborného vzdělávání a přípravy.

2. Každé společné konsorcium musí být utvořeno mnohostranným partnerstvím vysokoškolských institucí a institucí odborného vzdělávání z ES a USA.

3. Společné projekty konsorcií by obvykle měly zahrnovat transatlantickou mobilitu studentů v rámci společných studijních programů, přičemž tato mobilita by měla být v obou směrech v rovnováze, a dále by měly předpokládat přiměřenou jazykovou a kulturní přípravu.

4. Příslušné orgány každé strany určí společnou dohodou vhodné oblasti pro společná konsorcia ES a USA na základě prioritních oblastí, které mají pro spolupráci EU a USA klíčový význam.

Akce 2 – Projekty znamenitosti zaměřené na mobilitu (navázání)

Společným konsorciím vysokoškolských institucí a institucí odborného vzdělávání, které při provádění společných stranami financovaných projektů dosahují znamenitých výsledků, mohou strany poskytovat finanční podporu na mobilitu studentů.

Akce 3 – Opatření zaměřená na rozvoj politik

Strany mohou poskytovat finanční podporu na mnohostranné projekty, na nichž se podílejí organizace činné v oblasti vysokoškolského vzdělávání a odborného vzdělávání, s cílem zlepšit spolupráci mezi Evropským společenstvím a Spojenými státy, pokud jde o rozvoj vysokoškolského vzdělávání a odborného vzdělávání. Opatření zaměřená na rozvoj politik mohou zahrnovat studie, konference, semináře, pracovní skupiny a srovnávací analýzy a zabývat se horizontálními otázkami vysokoškolského vzdělávání a odborné přípravy, včetně uznávání dosažené kvalifikace.

Akce 4 – „Schumanovy-Fulbrightovy“ granty

Strany zamýšlejí poskytovat stipendia vysoce kvalifikovaným odborníkům (rovněž odborníkům právě procházejícím odbornou přípravou, kteří se mohou účastnit dalšího studia na univerzitách a odborných školách), kteří chtějí absolvovat studium nebo odbornou přípravu, a to v oblastech zvláštního významu pro vztahy mezi EU a USA; tyto oblasti strany společně určí. Za účelem podpory „Schumanových-Fulbrightových“ grantů a podpory stipendistů mohou strany poskytnout finanční podporu organizaci, kterou společně určí.

Akce 5 – Sdružení absolventů

Strany mohou poskytovat finanční podporu sdružením absolventů, kteří se v rámci programu spolupráce mezi ES a USA zúčastnili výměn v oblasti vysokoškolského vzdělávání a odborného vzdělávání. Sdružení absolventů mohou být spravována organizacemi, které strany společně určí.

SPRÁVA PROGRAMU

Správu těchto akcí vykonávají příslušní úředníci každé strany. Zahrnuje tyto úkoly:

1. rozhodování o pravidlech a postupech pro předkládání návrhů, včetně přípravy společného souboru pokynů určených pro žadatele;

2. stanovení časového rozvrhu pro zveřejnění výzev k předkládání návrhů a pro předložení a výběr návrhů;

3. poskytování informací týkajících se programu a jeho provádění;

4. jmenování akademických poradců a odborníků;

5. doporučení příslušným orgánům obou stran, které projekty by se měly financovat;

6. zajištění finančního řízení a

7. podpora společného přístupu v oblasti sledování a hodnocení programu.

Partnery projektu z Evropského společenství podporuje zpravidla Evropské společenství a partnery projektu ze Spojených států podporují zpravidla Spojené státy. Při poskytování podpory mohou strany využívat paušální granty, stupnice jednotkových nákladů nebo stipendia.

OPATŘENÍ TECHNICKÉ PODPORY

Finanční prostředky mohou být použity na nákup služeb nezbytných pro provádění programu. Strany se mohou zejména obracet na odborníky, organizovat semináře, kolokvia nebo jiná setkání, která mohou usnadnit provádění programu, a mohou provádět činnosti týkající se hodnocení, poskytování informací, zveřejňování a šíření.